ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. CULTURA RECREACIÓN Y DEPORTE Instituto Distrital de las Artes	**GESTIÓN JURÍDICA**	Código: GJU-F-44
	FORMATO	Fecha: 16/08/22
	FICHA DE SUPERVISIÓN INTEGRAL (CONVENIOS DE ASOCIACIÓN, CONTRATOS DE INTERÉS PÚBLICO O COLABORACIÓN U OTRAS FORMAS CONTRACTUALES SEGÚN PROCESO DE SELECCIÓN)	Versión:

1) DATOS BÁSICOS - SEGUIMIENTO ADMINISTRATIVO

No. CONTRATO	CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS No. 1681 DE 2022		
OBJETO	PRESTAR LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA Y ESPECIALIZADA AL INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES GERENCIA DE ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES, DEL IDIOMA ESPAÑOL AL INGLÉS, Y DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, PARA LAS PUBLICACIONES IMPRESAS Y/O VIRTUALES, DE LOS TEXTOS RELACIONADOS CON LAS EXPOSICIONES QUE CONFORMAN LA PROGRAMACIÓN DE LA RED GALERÍA SANTA FE, ACORDE CON LOS REQUERIMIENTOS DE LA ENTIDAD.		
NOMBRE DEL CONTRATISTA Y/O RAZÓN SOCIAL	INTERPRETING COLOMBIA S.A.S.	**IDENTIFICACIÓN**	900.562.114-7
MODALIDAD	CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS		
SUPERVISOR(A)	MARÍA CATALINA RODRÍGUEZ ARIZA	**CARGO**	GERENTE
NOVEDAD DE SUPERVISIÓN	N.A.		
UNIDAD DE GESTIÓN	GERENCIA DE ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES		
APOYO A LA SUPERVISIÓN ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO			
APOYO A LA SUPERVISIÓN MISIONAL	MARIA CLARA ARIAS SIERRA		

2) TRAZABILIDAD CONTRACTUAL - SEGUIMIENTO FINANCIERO

CONTRATO ORIGINAL					
FECHA - SUSCRIPCIÓN	21/4/2022				
FECHA - APROBACIÓN DE GARANTÍAS	25/4/2022				
FECHA - ACTA DE INICIO	25/4/2022				
FECHA - FINALIZACIÓN	30/12/2022				
PLAZO DE EJECUCIÓN INICIAL					
APORTES - IDARTES	$ 25.000.000	**ADICIONES**	**FECHA**	**VALOR**	**OBSERVACIONES**
		ADICIÓN No. 1			
		ADICIÓN No. 2			
		TOTAL		**$ 0**	
APORTES - ASOCIADO	$ 0	**ADICIONES**	**FECHA**	**VALOR**	**OBSERVACIONES**
		ADICIÓN No. 1			
		ADICIÓN No. 2			
		TOTAL		**$ 0**	
% APORTES - ASOCIADO FRENTE AL APORTE DEL IDARTES					
VALOR TOTAL CONTRATO	**$ 25.000.000**	**VALOR FINAL**		**$ 0**	
NUMERO DE DESEMBOLSOS					

	DESDE	**HASTA**		**OBSERVACIONES**
PRÓRROGA No. 1				
PRÓRROGA No. 2				
SUSPENSIÓN No. 1				
SUSPENSIÓN No. 2				
MODIFICACIÓN No. 1				
MODIFICACIÓN No. 2				
FECHA DE TERMINACIÓN REAL				
PLAZO DE EJECUCIÓN TOTAL				

2.1) REGISTROS PRESUPUESTALES (SEGUIMIENTO FINANCIERO)

No. CDP	**No. CRP**	**FECHA**	**VALOR**	**INICIAL**	**ADICIÓN**	**OBSERVACIONES**
2023		27/1/2022	$ 25.000.000			
	2450	22/04/20222	$ 25.000.000			

3) FACTORES DE PONDERACIÓN (CUANDO APLIQUE)

FACTOR CALIDAD	**PROPUESTA ECONÓMICA**	**APOYO A LA INDUSTRIA NACIONAL**	**INCENTIVOS EN PROCESOS DE CONTRATACIÓN EN FAVOR DE PERSONAS EN CONDICIÓN DE DISCAPACIDAD**	**EMPRENDIMIENTOS Y EMPRESAS DE MUJERES EN EL SISTEMA DE COMPRAS PÚBLICAS**	**MIPYME EN EL SISTEMA DE COMPRAS PÚBLICAS**

4) COMITÉS OPERATIVOS

ACTA No.	**FECHA**	**RADICADO EN GESTIÓN DOCUMENTAL**	**OBSERVACIONES**

4.1) REUNIONES DE SEGUIMIENTO

ACTA No.	**FECHA**	**RADICADO EN GESTIÓN DOCUMENTAL**	**OBSERVACIONES**

5) DESEMBOLSOS (SEGUIMIENTO FINANCIERO) *

NÚMERO	**FACTURA DE VENTA No.**	**FECHA**	**VALOR**	**%**	**ORDEN DE PAGO NO.**	**FECHA**	**OBSERVACIONES**

1.0	IC-7147	4/8/2022	$ 10.540.586	42,16%	10322	19/8/2022	Presentada en el informe No.1 con radicado 20224600131254.
			$ 0	0,00%			
			$ 0	0,00%			
		TOTAL DESEMBOLSOS	**$ 10.540.586**	42,16%			

*** Se incluyen los desembolsos de adiciones en los casos en que se haya presentado dicho proceso.**

6) INFORMES (SEGUIMIENTO TÉCNICO) *

TIPO	NÚMERO DE INFORME	PERIODO DE ACTIVIDADES		DESEMBOLSO REPORTADO	FECHA DE ENTREGA	OBSERVACIONES
		DESDE	HASTA			
GESTIÓN O ACTIVIDADES	1.0	25/4/2022	2/8/2022	10.540.586	12/8/2022	Informe No. 1, radicado con el No. 20224600131254 12-08-2022 09:00 AM.

*** El seguimiento técnico se realiza de acuerdo con lo establecido en el contrato electrónico suscrito con base en los estudios previos correspondientes y sus documentos anexos.**

7) SEGUIMIENTO EQUIPO DE SUPERVISIÓN y APOYO A LA SUPERVISIÓN *

TIPO	NOMBRE(S) Y APELLIDO(S)	VISITA	UBICACIÓN DE ACTA DE VISITA	FECHA DE VISITA	OBSERVACIONES

*** El seguimiento se realiza de acuerdo con las visitas de tipo misional y/o financiero que realice cualquier integrante del equipo de la supervisión y apoyo a la supervisión del contrato o convenio**

8) INFORME SOPORTE EQUIPO DE SUPERVISIÓN Y APOYO A LA SUPERVISIÓN

a) IMPACTO

la entidad INTERPRETING COLOMBIA SAS Presta los servicios de traducción técnica y especializada al Instituto Distrital de las Artes Gerencia de Artes Plásticas y Visuales, del idioma español al inglés, y del inglés al español, para las publicaciones impresas y/o virtuales, de los textos relacionados con las exposiciones que conforman la programación de la Red Galería Santa Fe.

b) CUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES, METAS Y OBJETIVOS

En los que va del contrato, la entidad ha realizado 14 traducciones de español a inglés, o de inglés a español, siguiendo estándares internacionales para los textos de apoyo a la museografía de las exposiciones que conforman la programación de la Red Galería Santa Fe, de acuerdo con el cronograma de la Gerencia de Artes Plásticas y Visuales: Textos Página web Galería Santa Fe y Catálogo Red Galería Santa Fe 2021.

- 229 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre la Red Galería Santa Fe.
- 129 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre la Beca para proyectos editoriales.
- 175 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre el programa de Residencias.
- 146 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre el Salón Nacional de Arte Joven.
- 247 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre el Premio Luis Caballero.
- 275 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre Distrito Grafiti.
- 382 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Centro de documentación de la GSF.
- 325 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre la Beca ciudad de Bogotá.
- 143 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Sobre Barrio Bienal.
- 1.120 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de ¿Qué es la Escuela de Mediación?.
- 269 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Encuentro de investigaciones emergentes.
- 25,495 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Catálogo Red Galería Santa Fe 2021.
- 306 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Fichas 2021_2022.
- 3.444 Palabras texto. Servicio de traducción del español al inglés de Fichas técnicas. Categoría Programación.

Se ha realizado el respectivo control de calidad y revisión de las traducciones entregadas y se cumplió con los tiempos determinados.

c) PARTICIPACIÓN (BENEFICIARIOS ATENDIDOS)

Los beneficiarios son las diferentes personas interesadas en conocer la programación de la Red Galería Santa Fe y el Centro de Documentación.

d) ANÁLISIS DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

- ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO

Conforme a las condiciones del contrato se ha realizado un pago contra factura IC 7147 con el primer informe presentado el día 12-08-2022 con radicado No. 20224600131254, por valor $ 10.540.586, pagado bajo la Orden de pago No. 10322, el día 23/08/2022.

- TERRITORIAL (SI APLICA)
- PEDAGÓGICO (SI APLICA)

9) LIQUIDACIÓN * (este acápite solo se diligencia como soporte del trámite de la cuenta final del contrato)

CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO	PAZ Y SALVO	CERTIFICADO DE SEGURIDAD SOCIAL Y PARAFISCALES	PERIODO PARA SUSCRIBIR ACTA DE LIQUIDACIÓN BILATERAL	SALDO A FAVOR DEL CONTRATISTA	SALDO A LIBERAR	OBSERVACIONES

*** El trámite de liquidación del convenio se realizará previo cumplimiento de las obligaciones de cada una de las partes, y una vez haya culminado el plazo de ejecución del mismo. Adiconalmente será presentado en el formato establecido en el Sistema Integrado de Gestión del IDARTES.**

10) ENTREGA DE FICHA DE SUPERVISIÓN

FIRMA		**OBSERVACIONES**
MARÍA CATALINA RODRÍGUEZ ARIZA SUPERVISOR(A) **FIRMA**		**Los firmantes de la presente ficha certificamos que se han revisado todos los informes y soportes que dan cuenta de la inversión del recurso público**
MARIA CLARA ARIAS SIERRA APOYO A LA SUPERVISIÓN	**FECHA DE RADICACIÓN EN OAJ**	